Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd odpłynąwszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po odpłynięciu stamtąd, następnego dnia przybyliśmy naprzeciw Chios,\* a następnego zawinęliśmy do Samos,\*\* a jeszcze na następny dotarliśmy do Miletu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd odpłynąwszy nadchodzącego\* przyszliśmy\*\* naprzeciw Chios, zaś drugiego\*\*\* skierowaliśmy ku Samos, zaś następnego\*\*\* przyszliśmy\*\*\*\* do Miletu. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd odpłynąwszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd wyruszyliśmy i nazajutrz byliśmy na wysokości Chios, następnego dnia zawinęliśmy do Samos, a kolejnego dotarliśmy do Miletu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłynąwszy stamtąd, nazajutrz znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a następnego dnia przypłynęliśmy do Samos. Przenocowaliśmy w Trogillium, a dzień później dotarliśmy do Miletu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd odpłynąwszy, drugiego dnia przyszliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przypłynęliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszliśmy do Miletu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd odwiózszy się, nazajutrz przybiegliśmy przeciw Chiju, a drugiego dnia przypłynęliśmy do Samu, a nazajutrz przybiliśmy do Miletu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłynąwszy stamtąd, znaleźliśmy się nazajutrz naprzeciw Chios, a następnego dnia przybyliśmy na Samos; dzień później dotarliśmy do Miletu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpłynąwszy stamtąd, dotarliśmy następnego dnia na wysokość Chios, na drugi dzień zawinęliśmy do Samos, następnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy odpłynęliśmy stamtąd, następnego dnia znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a dzień później przybyliśmy do Samos. Kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłynęliśmy stamtąd i już następnego dnia znaleźliśmy się w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz dopłynęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stamtąd odpłynęliśmy nazajutrz, dotarliśmy naprzeciw Chios i następnego dnia podeszliśmy do Samos. Dzień później znaleźliśmy się już w Milecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a płynąc stamtąd znaleźliśmy się następnego dnia w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skąd znowu odpłynęliśmy i następnego dnia znaleźliśmy się na wysokości Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a w dzień później przybyliśmy do Miletu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відпливли звідти на другий день, причалили навпроти Хіоса, наступного дня відпливли до Самоса, [і перебувши в Трогилії,] назавтра прийшли до Мілета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy stamtąd odpłynęliśmy, następnego dnia dotarliśmy naprzeciwko Chios, zaś kolejnego przypłynęliśmy na Samos, i zamieszkaliśmy w Trogillum; a nazajutrz przybyliśmy do Miletu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz pożeglowaliśmy stamtąd i dotarliśmy na wysokość Chios; następnego dnia przeprawiliśmy się na Samos; a kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na drugi dzień odpłynęliśmy stamtąd i przybyliśmy na miejsce naprzeciw Chios, a następnego dnia zawinęliśmy do Samos, kolejnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia minęliśmy wyspę Chios, a kolejnego dnia przybiliśmy do wyspy Samos, skąd dzień później dopłynęliśmy do Miletu. |

1. 1) Chios : wyspa na M. Egejskim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Samos : wyspa na M. Egejskim u wybrzeży Azji Mn., <x>510 20:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Milet : ok. 45 km na pd od Efezu, wcześniej wiodący port Jonii; w czasach Pawła w cieniu Efezu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O następnym dniu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: przypłynęliśmy. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: przypłynęliśmy. [↑](#footnote-ref-9)